

Bibliografia eta Eranskina

Bibliographie et Annexe



BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAPHIE

- ASSOCIATION SÛ HAZIA. *Etat de la langue basque dans les trois provinces (Labourd, Basse-Navarre et Soule)*, enquête sociolinguistique réalisée par SIADECO, rédacteur Txomin Heguy, directeur de l'Institut Culturel Basque, Ustaritz, 1987-1988.
- AURNAGUE, J. «Des chemins de la débasquisation et du bilinguisme» (60 articles/chroniques). Périodique *Berriak*, 1983-1986.
- AZURMENDI AYERBE, M.J. *Psicosociolingüística*. Servicio editorial, Universidad del País Vasco, 2000.
- AZURMENDI, M.J. & BACHOC, E. «Reversing language shift: The Case of Basque». In J. Fishman (Ed.), *Can threatened languages be saved?*. Multilingual Matters, Clevedon, Avon, UK, 2001.
- BACHOC, E. & BOURHIS, R.Y. «La continuité de l'euskara est-elle en péril ?». *Enbata*, 1454, 1996.
- BERGER, M. & ETXAMENDI, E. «Jakes Aurnague : lekukotasunak/témoignages». *Enbata*, 1316, 1994.
- BOURHIS, R.Y. «Introduction and overview of language events in Canada». In R.Y. Bourhis (Ed.), French-English Language Issues in Canada, *International Journal of the Sociology of Language*, 105-106, 1994.
- BOURHIS, R.Y. & LEPICQ, D. «Aménagement linguistique et vitalité des communautés francophone et anglophone du Québec». *Lapurdum VII*, 2002.
- BRETO, R. *Géographie des langues*. PUF, Paris, 1995.
- CALVET, J.L. *Pour une écologie des langues du monde*. Plon, Paris, 1999.
- CANADA. *Le prochain acte : un nouvel élan pour la dualité linguistique canadienne : Le plan d'action pour les langues officielles*. Gouvernement du Canada, Bureau du conseil privé, Ottawa, 2003.
- DELTEIL, J. *Nostre Senher lo segond*.
- DUNETON, C. *Parler croquant*. Editions Stock, Paris, 1973.
- ETXEPARE, B. *Linguae Vasconum Primitiae*. Euskaltzaindia, Bilbo, 1545-1995.
- EUSKALTZAINDIA. *Hizkuntz borroka Euskal Herrian*, SIADECOn informe, laburpena Martin Ugalde, itzulpena Elhuyar taldea. Ediciones Vascas, Donostia, 1979.
- EUSKALTZAINDIA/REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA. *Conflicto lingüístico en Euskadi*, Informe SIADECO, resumen elaborado por Martin Ugalde. Ediciones Vascas, San Sebastián, 1979.
- EUSKO JAURLARITZA. *Euskararen jarraipena I, II, III*, Euskal Herriko soziolinguistikazko inkestak. Vitoria-Gasteiz, 1991, 1996, 2001.
- EUSKO JAURLARITZA/GOBIERNO VASCO. *La continuité de la langue basque I, II, III*, enquêtes sociolinguistiques au Pays Basque. Vitoria-Gasteiz, 1991, 1996, 2001.
- FERGUSON, C. A. «Diglosia». *Word*, 15, 1959.
- FISHMAN, J. «Why is it so hard to save a threatened language?». In J. Fishman (Ed.), *Can threatened languages be saved?*. Multilingual Matters, Clevedon, Avon, UK, 2001.
- GOBARD, H. *L'aliénation linguistique, analyse tétraglossique*. Flammarion, Paris, 1976.

- GRAMMONT, M. *La prononciation française, traité pratique*. Librairie Delagrave, Paris, 1914.
- HARITSCHELHAR, J. «Défense et illustration de la langue basque au XVI^e siècle». In M. Aurnague & M. Roché (Eds.), *Hommage à Jacques Allières, Romania et Vasconia*, t. 1 : *Domaines basque et pyrénéen*. Atlantica, Anglet, 2002.
- HENNS, W. «Erziehungsfragen der fremden Minderheiten». In *Le bilinguisme et l'éducation*. Bureau International de L'Education, Genève/Luxembourg, 1928.
- HUXLEY, A. *Le meilleur des mondes/Bai, mundu berria* (X. Amurizak euskaratua), 1932.
- KENYERES, E. & A. «Comment une petite Hongroise de sept ans apprend le français». *Archives de Psychologie*, 26, 1938.
- LAMBERT, W.E., JUST, M. & SEGALOWITZ, N. «Some cognitive consequences of following the curricula of the early school grades in a foreign language». In J.E. Atlatis (Ed.), *Bilingualism and language contact*, 21st Annual Round Table. Georgetown University, Washington, DC, 1970.
- LAMBERT, W.E. & MACNAMARA, J. «Some cognitive consequences of following a first-grade curriculum in a second language». *Journal of Educational Psychology*, 60, 1970.
- LANDRY, R. & ROUSSELLE, S. *Education et droits collectifs : Au-delà de l'article 23 de la Charte*. Les Éditions de la Francophonie, Moncton, Nouveau Brunswick, 2003.
- LERTXUNDI, A. *Mentura dugun artean*. Erein, Donostia, 2001.
- LERTXUNDI, A. & ZULAIKA, J. «Ukazioa eta izana». *Berria egunkaria (Pareak bai)*, 2003-VIII-17.
- LÉVI-STRAUSS, C. *Tristes tropiques*, 1955.
- MACKEY, W.F. *Bilinguisme et contact des langues*. Klincksieck, Paris, 1976.
- MARTINET, A. *Élément de linguistique générale*. Armand Colin, Paris, 1960.
- MARTINEZ DE LUNA, I. «Ahuldutako hizkuntzen indarberritzeaz». *Jakin (Egunen gupilean)*, 136, 2003.
- MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA. «Childhood and second language learning». *FL Bulletin*, 49, 1961
- MOUGEON, R. & BENIACK, E. «Bilingualism, language shift, and institutional support for French: the case of the Franco-Ontarians». In R.Y. Bourhis (Ed.), *French-English Language Issues in Canada, International Journal of the Sociology of Language*, 105-106, 1994.
- MUNN, N.L. «Learning in children». In Carmichael (Ed.), *Manual of child psychology*. Wiley, New York, 1954.
- NIETZSCHE, F. *Ainsi parlait Zarathoustra/Honela mintzatu zen Zaratustra* (X. Mendigurenek euskaratua), 1883-1885.
- PENFIELD, W.G. & ROBERTS, L. *Speech and brain-mechanisms*. Princeton University Press, Princeton, 1959.
- RAZRAN, G.H.S. «Conditioned responses in children». *Arch. Psychol.*, 148, New York, 1933.
- RONJAT, J. *Le développement du langage observé chez un enfant bilingue*. Paris, 1913.

- ROSSI-LANDI, F. *Il linguaggio come lavoro e como mercato*. Bompiani, Milano, 1968.
- SAER, D.J. «The effects of bilingualism on intelligence». *British Journal of Psychology*, 14, 1923.
- SAVILLE, M.R. & TROIKE, R.C. *A handbook of bilingual education*. Tesol, Washington, DC, 1971.
- STERN, H.H. *Foreign languages in primary education*. Oxford University Press, London, 1967.
- TITONE, R. *Le bilinguisme précoce*. Charles Dessart Editeur, Bruxelles, 1974.
- TITS, D. *Le mécanisme de l'acquisition d'une langue se substituant à la langue maternelle chez un enfant espagnol âgé de six ans*. Veldman, Bruxelles, 1948.
- UNESCO. *The teaching of modern languages/L'enseignement des langues vivantes*, Actes du Congrès de Ceylan, 1953. Paris, 1955.
- UNESCO. «Languages: conflict or coexistence?». *UNESCO Courier/Courrier de l'UNESCO/UNESCOren Albistaria*, april 2000.
- WURM, S.A. *Atlas of the world's languages in danger of disappearing*. UNESCO Publishing, Paris, 2001.
- XALBADOR/AIRE, F. *Odolaren mintzoa*. Auspoa, Tolosa, 1976.
- YRIZAR, P. de. *Los dialectos y variedades de la lengua vasca: estudio lingüístico-demográfico*. Amigos del País, San Sebastián, 1973.
- ZULAIKA, J. *Del cromañon al carnaval*. Erein, Donostia, 1996.

ERANSKINA / ANNEXE

GALDE-SORTA

11-16 urtetako gazteak eta euskara

- 1982an, Jakes Aurnaguek, Donibane Garaziko kolegioetako ikasleen euskararen erabilpena erakusten zuen inkesta bat egin zuen.
- 20 urte berantago, Euskal Herri barnekaldeko gazteen hizkuntz erabilpenaren bilakaera ikusteko, inkesta bera adin bereko gazteekin egi-tea interesgarria litakela uste dugu.
- Galde-sorta honi zintzoki erantzunez, lan horren eramaiten lagunduko gaituzue.
- Horretarako, **lodiz** idatziak diren posibilitateetan zuen kasuari hobe-kienik lotzen den erantzuna ingura ezazue otoi. Zuen erantzuna «Beste bat» delarik, zoin den zehatz ezazue ondoan.
- Lot lanari eta mila esker !

Adina:

Klasea:

Neska / Mutiko

Sorterria:

Bizi-herria:

Kolegioa:

A. Gurasoak

Aitaren lanbidea:

Amaren lanbidea:

Ene aitak euskara ulertzen du: **Ongi / Aski ongi / Pixka bat / Batere ez**

Ene aita euskaraz mintzatzen da: **Ongi / Aski ongi / Pixka bat / Batere ez**

Ene amak euskara ulertzen du: **Ongi / Aski ongi / Pixka bat / Batere ez**

Ene ama euskaraz mintzatzen da: **Ongi / Aski ongi / Pixka bat / Batere ez**

Normalki haien artean mintzatzen dira: **Euskaraz / Frantsesez / Bi hizkuntzetan / Beste:**

B. Nirekin

Normalki mintzatzen dira: **Euskaraz / Frantsesez / Bi hizkuntzetan / Beste:**

C. Erantzuten diet

Euskaraz / Frantsesez / Bi hizkuntzetan / Beste:

D. ... urtetan hasi naiz eskolara (edo ikastolara) joaiten.

Orduan mintzatzen nuen hizkuntza hau da: **Euskara / Frantsesa / Bi hizkuntzak / Beste bat:**

E. Orain

Euskara ulertzen dut: **Ongi / Aski ongi / Pixka bat / Batere ez**

Euskaraz mintzatzen naiz: **Ongi / Aski ongi / Pixka bat / Batere ez**

Euskara irakurtzen dut: **Ongi / Aski ongi / Pixka bat / Batere ez**

Euskaraz idazten dut: **Ongi / Aski ongi / Pixka bat / Batere ez**

Oro har, hobekienik dakidan hizkuntza, errexxkienik erabiltzen dudana **Euskara / Frantsesa** da.

- F.**
- Karrikan edo/eta herrian, haurrak oro har **Euskaraz / Frantsesez / Bi hizkuntzetan** mintzatzen dira.
 - Lagunartean **Euskaraz / Frantsesez / Bi hizkuntzetan** mintzatzen gira.
 - Eskolaz kanpoko aktibitateetan (kirola, marrazkia, dantza...) animatzaile edo irakasleekin **Euskaraz / Frantsesez / Bi hizkuntzetan** mintzatzen gira.
 - Euskarazko telebista edo/eta irratia begiratzen ditut: **Usu / Batzutan / Sekulan**

G. Eskolan ikasten ditudan hizkuntzak

Lehen hizkuntza: **Ingelesa / Espainiera / Alemana**

Bigarren hizkuntza (4.etik goiti bakarrik): **Ingelesa / Espainiera / Alemana**

H. Euskara eskolan

Euskarako kurtsoak ukan ditut lehen mailan: **Bai / Ez**

BAI baldin bada:

- noiz arte ? **Ama eskola / 1.urtea / 2.urtea / 3.urtea / 4.urtea / 5.urtea**
- nola ? (erantzun bat baino gehiago emaiten ahal da) **Klase elebidunetan / Ikastolan / Ibilkari batekin**

Euskarako kurtsoak ukan ditut bigarren mailan: **Bai / Ez**

BAI baldin bada:

- noiz arte ? **6.a / 5.a / 4.a / 3.a**

- nola ? (erantzun bat baino gehiago emaiten ahal da) **Klase elebidunetan / Ikas-tolan / Ibilkari batekin (hautuzko gisa)**

I. Nere aitatxi-amatxiak nerekin bizi dira: **Bai / Ez**

Normalki **Euskaraz / Frantsesez / Bi hizkuntzetan** mintzatzen zaizkit.

Eta nik normalean **Euskaraz / Frantsesez / Bi hizkuntzetan** erantzuten diet.

Ni baino lehenago sortu den ahizpa/arreba/anaia betidanik **Euskaraz / Frantsesez / Bi hizkuntzetan** mintzatu zait.

Nere lehen haurrideak (edo anai edo ahizpa/arreba zaharrenak) euskaraz mintzatzen daki: **Bai / Ez** ; Ulertzen du: **Bai / Ez**

Bigarren haurrideak euskaraz mintzatzen daki: **Bai / Ez** ; Ulertzen du: **Bai / Ez**

Hirugarren haurrideak euskaraz mintzatzen daki: **Bai / Ez** ; Ulertzen du: **Bai / Ez**

Laugarren haurrideak euskaraz mintzatzen daki: **Bai / Ez** ; Ulertzen du: **Bai / Ez**

Ni ...garrena naiz.

QUESTIONNAIRE

Le basque chez les 11-16 ans

- En 1982, Jacques Aurnague a effectué une enquête sur l'état de la langue basque auprès des élèves de 11 à 16 ans scolarisés à St-Jean-Pied-de-Port.
- 20 ans après, il serait vraiment intéressant de faire la même enquête auprès des élèves du même âge, pour analyser l'évolution de la pratique des jeunes du Pays Basque intérieur.
- En répondant franchement à ce petit questionnaire, vous nous aidez à mener à bien ce travail.
- Entourez donc s'il vous-plaît, pour chaque question, la réponse qui s'accorde le mieux à votre cas parmi celles proposées **en gras**. Dans les cas où la réponse est « Autre », précisez-la à côté.
- A vos stylos et merci beaucoup !

Age :

Classe :

Garçon / Fille

Commune de naissance :

Commune de résidence :

Collège :

A. Parents

Profession du père :

Profession de la mère :

Mon père comprend le basque : **Bien / Assez bien / Un peu / Pas du tout**

Mon père parle le basque : **Bien / Assez bien / Un peu / Pas du tout**

Ma mère comprend le basque : **Bien / Assez bien / Un peu / Pas du tout**

Ma mère parle le basque : **Bien / Assez bien / Un peu / Pas du tout**

Entre eux ils parlent habituellement : **Français / Basque / Les deux / Autre :**

B. Avec moi

Ils parlent habituellement en : **Français / Basque / Les deux / Autre :**

C. Je réponds habituellement

En **Français / En Basque / Les deux / Autre :**

D. J'ai commencé l'école maternelle à ... ans

Je parlais alors le : **Français / Basque / Les deux / Autre :**

E. Maintenant

Je comprends le basque : **Bien / Assez bien / Difficilement / Pas du tout**

Je parle le basque : **Bien / Assez bien / Difficilement / Pas du tout**

Je lis le basque : **Bien / Assez bien / Difficilement / Pas du tout**

J'écris le basque : **Bien / Assez bien / Difficilement / Pas du tout**

En général, la langue que je maîtrise le mieux, que j'utilise le plus facilement est le : **Français / Basque.**

F - Dans la rue et/ou au village, les enfants parlent généralement :

Français / Basque / Les deux

- Entre nous, mes amis et moi parlons : **Français / Basque / Les deux**

- Lors de mes activités extra-scolaires (sport, danse, dessin...), les échanges avec les professeurs ou moniteurs se font en : **Français / Basque / Les deux**

- Je regarde la télévision et/ou j'écoute la radio en basque : **Souvent / Parfois / Jamais**

G. Langues étudiées en classe

Première langue : **Anglais / Espagnol / Allemand**

Seconde langue : **Anglais / Espagnol / Allemand** (seulement à partir de la 4^{ème})

H. Le basque à l'école

J'ai suivi des cours de basque à l'école primaire : **Oui / Non**

Si OUI :

- j'ai fait du basque jusqu'en : **Maternelle / CP / CE1 / CE2 / CM1 / CM2**

- j'en ai fait : **En section bilingue / à l'ikastola / avec un itinérant**

J'ai suivi des cours de basque au collège : **Oui / Non**

Si OUI :

- j'ai fait du basque jusqu'en : **6ème / 5ème / 4ème / 3ème**

- j'en ai fait : **En section bilingue / à l'ikastola / avec un itinérant (en option)**

I. Mes grands-parents vivent avec moi : **Oui / Non**

Ils me parlent presque toujours en **Français / Basque / Les deux / Autre** :

Et je leur réponds presque toujours en **Français / Basque / Les deux / Autre** :

Le frère ou la sœur qui me précède m'a presque toujours parlé en **Français / Basque / Les deux / Autre** :

L'aîné des enfants parle le basque : **Oui / Non** ; Il le comprend : **Oui / Non**

Le second des enfants parle le basque : **Oui / Non** ; Il le comprend : **Oui / Non**

Le troisième des enfants parle le basque : **Oui / Non** ; Il le comprend : **Oui/Non**

Le quatrième des enfants parle le basque : **Oui / Non** ; Il le comprend : **Oui/Non**

Moi je suis le **1^{er} / 2ème / 3ème / 4ème ...**